РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу «ЛЮБОВ»,
представлену на Конкурс

зі спеціальності 035 Філологія,
спеціалізація 035.043
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	*7*
2	Новизна та оригінальність ідей	20	*12*
3	Використані методи дослідження	15	*11*
4	Теоретичні наукові результати	15	*10*
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	*4*
6	Ступінь самостійності роботи	20	*13*
7	Якість оформлення	5	*2*
8	Наукові публікації	10	*10*
Сума балів			***69***
9	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
9.1	*Актуальність роботи не викликає сумнівів, оскільки перекладацька спадщина Богдана Кравціва досі не була предметом окремого дослідження. Такі дослідження наряду з популяризацією німецької культури сприяють розвитку української літератури та поглибленню міжкультурних зв'язків в межах однієї європейської спільноти. Крім того, відтворення міжкультурних особливостей поетичних чи прозових творів досі залишається актуальною темою сучасної теорії та практики перекладу. Проте обрана автором для аналізу поезія в цілому позбавлена вираженої культурної складової, а отже не доцільно говорити про культурний трансфер чи про прийоми перекладу, які слід застосовувати задля вирішення проблеми культурного трансферу.*		
9.2	*Ідея роботи є досить новою та цікавою, проте логіка її реалізації залишилась незрозумілою через відсутність завдань, як структурної частини Вступу, які ставить перед собою автор.*		
9.3	*На жаль, задекларовані у Вступі принципи дослідження: антропоцентризм, історизм та синергетика, не отримали належного висвітлення в самій роботі. Попри це, в дослідженні розглядаються методики аналізу поетичних текстів, а сам аналіз*		

	цілком правомірно здійснюється на основі інтерпретаційно-культурологічного та лінгвостиліс-тичного підходів з урахуванням критеріїв еквівалентності та адекватності.		
9.4	*Теоретична частина роботи є логічно побудованим підсумком наукових надбань із власними спостереженнями та висновками. Автор розмежовує поняття поетичного та прозового перекладу, пропонує підходи та методики до аналізу поетичного перекладу, розглядає особистості Райнера Рільке та Богдана Кравціва в паралелі творчості, здійснює перекладознавчий аналіз поезій Р. Рільке в перекладі Б. Кравціва. Необґрунтованою видається наявність підрозділу 1.2 Переклад як культурний трансфер, а також розгляд концепцій контекстів за М. Новіковою в межах культурологічного підходу в підрозділі 1.3 Метод аналізу поетичного перекладу, оскільки подальше практичне дослідження чи застосування означених теоретичних аспектів в роботі відсутнє. Попри загалом послідовний характер викладу матеріалу теоретичної частини роботи, бракує деякої її зв'язності з практичною частиною. Недоречним видається й саме структурування практичного дослідження за назвою віршів, а не за суто перекладознавчим чи загалом лінгвістичним явищем, що досліджується.*		
9.5.	*Кількість використаних джерел – 44, з них – 8 іноземною мовою, що є цілком достатньо. Проте під час оформлення літератури не дотримано чинних вимог, оскільки список літератури розташовано без врахування належного групування за науковими джерелами, довідковою літературою, джерелами матеріалів дослідження та інтернет-джерелами, що ускладнює їх аналіз. Перевагою є однак той факт, що майже половина всіх праць, які аналізує автор є релевантними науковими джерелами з перекладу.*		
9.6	*Теоретична частина дослідження ґрунтується переважно на великій кількості цитованого матеріалу, що не є однозначним недоліком, проте й не вказує на високий рівень самостійності розвідки. У роботі відсутні висновки до розділів, кількісні показники та додатки, що певною мірою зменшує особистий доробок автора.*		
9.7	*Дослідження, основний текст якого, викладений на 36-х сторінках, загалом відповідає вимогам, висунутим до такого виду досліджень. Однак є певні недоліки. У Вступі відсутні мета, завдання, апробація результатів та структура роботи. Некоректно визначені об'єкт та предмет, що не корелюють між собою. Список використаних джерел оформлено без*		

	належного групування. Відсутні Додатки. Відсутня анотація англійською мовою. *Робота написана у цілому науковою українською мовою, хоча й містить помилки друку, русизми, поодинокі випадки недотримання стилю викладу, синтаксичні неузгодження.*		
9.8	*Робота пройшла апробацію.*		

Загальний висновок:
рекомендується для захисту на науково-практичній конференції

[redacted]